# *О.А.Сапрыкина*

***Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова***

**Поэтическая мариология Альфонса X Мудрого**

***Olga A. Saprykina***

***Moscow State University Lomonossov***

**Poetic Mariology of Alfonso X the Wise**

*Аннотация:*

*Песнопения-похвалы Богородице – важная часть поэтического наследия Альфонса X Мудрого. Поэтизмы – особые слова и словосочетания, коннотации которых включают значения торжественности и возвышенной лиричности. Значительную часть поэтизмов составляют именования Пресвятой Девы Марии. Поэтизмы восходят к латинской гимнографии и традиции светской куртуазной поэзии.*

*Ключевые слова: мариология, песнопения - гимны, поэтизмы, именник песнопений.*

*Resume: Hymns of Virgin are very important in the poetic works of the King Alfonso X, the Wise. Poetic words are the words and expressions that have connotations of solemnity and elevated lyric effusion. The names of Virgin are various and may be considered as an important part of the poetic words. Poetic words are provenient from the latin hymnography and from the profane medieval poetry.*

*Key-words: Mariology, hymns, poetic words, names of Virgin*

В поэтическом наследии Альфонса X Мудрого гимнография занимает важное место. Созданные Альфонсом гимны объединяют различные песнопения: похвалы Деве Марии и притчи о совершенных Ею чудесах. Гимн как хвалебная песнь - это славословие, объединяемое тождеством восхваляемого объекта. Наиболее известные песнопения латинской гимнографии - Sanctus, Magnificat, Ave maris stella, Salve Regina, Dies irae, Stabat mater. К родоначальникам латинской гимнографии относятся Амвросий Медиоланский (IVв.), Иларий Пиктавийский (IV в.), Венанций Фортунат (VI в.), Петр Дамиани (XI в.), Адам Сен-Викторский (XII в.)

Гимны – это особая сфера бытования поэтических слов, или поэтизмов. В словаре гимнов наряду с нейтральной лексикой много поэтизмов. В поэтизмы объединяются слова и фразеологические сочетания, которые связаны с определенным стилем речи – с поэтической возвышенной речью. В поэтизмы включается высокая и поэтическая лексика. Для высокой лексики характерна отвлеченность и метафоричность, для поэтической – конкретность и образность.

Вопрос о поэтизмах поставлен, в частности, в книге акад. В.В.Виноградова «Стиль Пушкина». В своем известном труде ученый пишет: «В раннем творчестве Пушкина, как и у большинства писателей карамзинской школы, паутина «поэтических» слов и образов облекает действительность, «стилизуя» ее под заданные литературные нормы и каноны. Слово оторвано от реального предмета. Вовлеченные в систему литературных стилей, слова здесь подбирались и группировались в образы, в фразеологические серии, которые застывали, шаблонизировались и становились условными символами тех или иных явлений или характеров, тех или иных идей или представлений» [Виноградов, 1941: 8-9] .

Примером поэтизма, полагает акад. Виноградов, может служить изображение хода жизни в виде нити, которая прялась старой Паркой. Парки, дочери Эреба и Ночи, имели власть над человеческой жизнью и пряли ее так, как прядут нити. Нити же означали тленность жизни.

Обычно к поэтизмам относятся архаизмы, поэтические термины, редко- употребительные слова, заимствованные в разные периоды из других языков, диалектные слова, некоторые неологизмы, а также поэтические фразеологизмы, возникшие в результате перифрастического отображения реальной действительности.

Сочинитель гимнов Пресвятой Девы Марии - король Альфонс X Мудрый был известным трубадуром XIII в., главой одной из школ галисийско-португальской поэзии. Он родился в 1221 и умер в 1284 году. Альфонс был сыном Фердинанда III Святого и правнуком провансальского поэта-трубадура Гильома Аквитанского. Щедрый и великодушный правитель, Альфонс прославился как покровитель наук и искусств. Под его руководством были составлены астрономические таблицы, вошедшие в историю под названием «Альфонсовых таблиц», написан общегосударственный свод законов «Законы семи частей» Las siete partidas, созданы первые хроники – «Всеобщая хроника Испании» *Primera Cronica general de Espana que mando componer Alfonso X y se continuaba bajo Sancho IV en 1289* и «Великая и всеобщая история» *Grande e general estoria*. Альфонс написал книгу Lapidario - о звездах, созвездиях, камнях и минералах. Большой известностью пользовался труд Альфонсо «Об изобретении шахмат, костей и нарда» *Libros de Axedrez, Dados et Tablas.*

С именем Альфонса связана крупнейшая реформа в области кастильского языка: он постановил составлять государственные акты и вести делопрозводство на кастильском наречии. В период его правления начали переводить Библию на кастильский язык. Под началом Альфонса была создана известная корпорация переводчиков в Толедо.

При дворе Альфонса процветала школа поэтов, писавших на галисийско-португальском языке. В их число входил и сам король. Кроме любовных и сатирических песен на галисийско-португальском языке Альфонс сложил многочисленные гимны, которые объединены в особый сборник песен - **Cantigas de Santa Maria**.

Песнопения Cantigas de Santa Maria - это 420 стихотворений на галисийско-португальском языке, из которых 357 – притчи о чудесах Богоматери и 63 – торжественные гимны.

«Песнопения Пресвятой Марии» сохранились в 4 манускриптах: Toledo MS (хранится в Национальной библиотеке Мадрида), T (códice rico хранится в библиотеке Эскориала), E (códice de los músicos хранится в библиотеке Эскориала) и F (флорентийский манускрипт, хранится в Центральной национальной библиотеке во Флоренции).

Гимны-похвалы Пресвятой Деве – это каждое десятое песнопение в кодексе песен. В предшествующих похвале девяти песнях содержатся рассказы-притчи о чудесах Богоматери. Притчи начинаются с мотета – небольшого содержащего законченную мысль молитвенного фрагмента.

Альфонс X внес значительный вклад в средневековую мариологию. Мариология – учение о Деве Марии, основанное на ее особом почитании. В 1270 г. Альфонс учредил Орден Пресвятой Девы Марии Испанской, который позднее вошел в состав монашеской семьи цистерцианцев.

В Прологе к Песнопениям сказано о том, что Альфонс хочет прославить Пресвятую Деву и быть ее трубадуром:

E o que quero é dizer loor

Da Virgen, Madre de Nostro Sennor

Santa Maria, que est’ a melhor

Cousa que el fez; e por aquest’ eu

Quero seer oi mais seu trobador,

E rogo-lle que me queira por seu

Trobador e que queira meu trobar

Receber, ca per el’ quer’ eu mostrar

Dos miragres que ela fez; e ar

Querrei-me leixar de trobar des i

Por outra dona...

*Хочу воспеть Деву, Матерь Господа нашего,*

*Пресвятую Марию, лучшую из всех,*

*Созданных Богом, и хочу быть ее трубадуром,*

*И молю, чтобы и Она возжелала, чтобы я был*

*Ее трубадуром, и чтобы Она приняла мои песнопения,*

*Потому что я хочу показать сотворенные Ею чудеса,*

*И перестать воспевать другую женщину…*

Почитание Марии Девы - Мадонны началось очень рано - уже в I веке н.э. В Евангелии от Луки встречаются такие молитвенные обращения к Марии, как «Радуйся, Благодатная! Господь с Тобою» (Лука, 1: 28), *Alegra-te, muito favorecida! O Senhor é contigo;* «Благословенна Ты между женами, и благословен плод чрева Твоего» (Лука, 1: 42), *Bendita és tu entre as mulheres e bendito o fruto do teu ventre*. Как на латинском Западе, так и на Востоке – в Византии в одном из древнейших христианских гимнов поется о спасительной силе Марии - защитницы: sub tuum praesidium «под Твою защиту».

Довольно широко распространена точка зрения на то, что на Западе в католической церкви Божья Матерь – прежде всего Пречистая Дева. Католики почитают прежде всего Ее чистоту и девичество, а материнство Марии освещается ореолом Ее девственности. Однако, есть многочисленные доказательства того, что и на Западе Пречистая Дева Мария исповедуется как Матерь Божия. В известной молитве «Ave, Maria» есть слова «Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus» *«Святая Мария, Матерь Божия, моли о нас грешных».*

В гимне «Ave, Maris Stella» Дева Мария названа Dei Mater Alma и Virgo:

Ave, Maris Stella//Dei Mater Alma//Atque semper Virgo//Felix caeli porta//Sumens illud Ave//Gabrielis orae//Funda nos in pace//Mutans Hevae nomen.

В переводе С.С.Аверинцева этот гимн - молитва звучит так:

О Звезда над зыбью,/Матерь Бога Слова,/Ты во веки Дева,/Дверь небес Благая,/Знаменуют Ave/Ангельского зова,/Грешной имя Евы,/От грехов спаси нас.

В поэтическом именнике Песнопений Альфонса встречаются различные именования Пресвятой Девы.

Пресвятая Дева - Богородица упомянута с помощью разнообразных имен, восходящих к латинской литургической традиции, и среди них: Madre de Deus *Матерь Божия*, Madre de Jesu-Cristo *Матерь Иисуса Христа*, Madre do Salvador *Спасителя Матерь*, Santa Madre *Святая Матерь*, Madre do Pastor boo *Матерь Пастыря Благого*, Madre do gran Rey *Матерь Царя Великого*, a Santa Madre *Святая матерь*.

Указание на чудесный статус Непорочной Девы содержится в именах: A Virgen *Дева*, a Virgen Santa *Святая Дева*, a Santa Virgen *Святая Дева*, a Virgen Maria *Дева Мария*, a Virgen Santa Maria *Святая Мария Дева*, a Virgen esperital *Дева, исполненная Духа Святого*, Virga de Jesse *Дева из рода Иессеева*.

На сложное соединение двух ипостасей Девы Марии указывает имя Virgen Madre Groriosa *Славная Дева Матерь.*

В песнопениях Альфонса распространены также именования Девы Марии как высшего государственного лица: Reynna Espirital *Царица Духовная,* Emperadriz *Императрица.*

С традицией куртуазной поэзии связано поэтическое имя Пресвятой Девы Sennor *Госпожа.* Стереотипы куртуазного универсума отражены в многочисленных поэтизмах, называющих акты служения и почитания Госпожи: quen a Virgen ben servir *кто будет служить Деве*, quen a Virgen por sennor tever, de todo mal guarra *тот, кто Деву сочтет госпожой, избежит всякого зла*. Почитание Пресвятой Девы обозначается также как omagen *омаж, служение.*

Альфонс X упоминает о происхождении Марии – из царского рода Давида, сына Иессея: *A que do bon rei Davi /de seu linnage decende*; *Virga de Jesse* (6). С Ней связано чудо девственного материнства (чудо девства, не разрушенного родами): *a Virgen Santa Maria, con que judeus an gran Guerra/porque naceu Jesu Cristo dela, que os reprende* (6). Ей присуща символическая красота: *rosa de beldad´ e de parecer* (10). Она является источником радости: *fror d´ alegria e de prazer* (10), спасительницей от страданий *sennor en toller coitas e doores* (10) и избавительницей от зла: *atal Sennor dev´ome muit´ amar/ que de todo mal o pode guardar* (10). Дева Мария исполнена милосердия: *dona en mui piadosa seer* (10). С Ее помощью совершается прощение земных грехов, так как Пресвятая Дева – молебница и заступница за слабых и впадающих в грехи людей*: ca tu noit´ e dia/ sempr´ estas rogando/ teu Fill´, ai Maria,/ por nos que , andando/ aqui pecando/ e mal obrand´ o/ que tu muit´ avorreces*(20).

Источники онтологических метафор, призванных именовать деву Марию, - растительный мир *rosa das rosas, rosa do mundo, fror das frores, ramo e raiz*, космические объекты *Strela do dia, dos Ceos Via*. Большой пласт метафор происходит из сферы социальной жизни: *avogada, padroa.*

Богат эпитетарный фонд Альфонса X. Эпитеты, которым отдает предпочтение король-поэт, тоже восходят к разным источникам. Один из них – литургическая традиция, в соответствии с которой Пресвятую Деву принято называть святой (santa), славной (groriosa), истинной (verdadeira), милосердной (piadosa), преблагой (mais que boa) . Другая, значительная часть эпитетов, относится к поэтическим определениям, принятым в куртуазной традиции: onrrada, leal e mui verdadeira, nobre.

В структурном отношении поэтизмы эпитеты – разнообразные определения - прилагательные *Gloriosa, Mansa, de ben mui comprida, mui Mellor, fremosa, piadosa;* несогласованные определения *a do mui bon talan;* определительные придаточные предложения *a que de prez/ todas outras donas val.*

В семантике поэтизмов значителен пласт оценочных коннотаций. Семантика одобрения связана с оценкой Богоматери, а противоположная ей неодобрения – с оценкой противостоящих Ей сил зла: *E ar todavia/ sempr´ estas lidando/por nos a porfia/ o dem´ arrancando, que, sossacando,/nos vai tentando/con sabores rafeces (20) Ты вечно сражаешься за нас и упорно изгоняешь демона, который искушает нас ужасными соблазнами.* К числу поэтических слов с ярко выраженными оценочными коннотациями относится абстрактная лексика, с помощью которой именуются добродетели Богоматери: vertude *добродетель*, graça *благодать*, amor *любовь*, piadade *милосердие*, nobreza *благородство.*

Особую группу среди поэтизмов составляют молитвенные обращения к деве Марии - неотъемлемая часть молитвословий: *Deus te salve, groriosa/ Reinna Maria; salve-te, que concebiste/mui contra natureza; ave gracia plena; Santa Maria, beeita seja.*

Таким образом, поэтизмы в Песнопениях Девы Марии восходят к двум основным источникам: традиции латинской гимнографии и традиции светской куртуазной поэзии. Поэтические слова в гимнах Альфонса – это большая группа слов абстрактной и конкретной семантики, метафоры и эпитеты, содержащие оценочные коннотации.

*Литература*

1. *Виноградов В.В. Стиль Пушкина. М., ОГИЗ, 1941*
2. *Чистяков Г.П. Почитание девы Марии в средневековой гимнографии //Путь, что ведет нас к Богу. – М., 2012* *http://www.golden-ship.ru/load/ch/chistjakov\_georgij\_petrovich/put\_chto\_vedet\_nas\_k\_bogu\_chistjakov\_georgij/342-1-0-1013*